CFA EVE CENTRE DE FORMATION UNIVERSITAIRE EN APPRENTISSAGE

BAC +5
Master (M2)
Code RNCP : 39263

version : janvier 2025

Master 2 LANGUES ETRANGERES APPLIQUEES

Parcours : Narration, Traduction et Nouveaux Médias

Type de contrat
Contrat d'apprentissage

Durée de la formation
12 mois
420 heures
ECTS* : 60
*Système européen de transfert et d'accumulation de crédits

Formation délivrée par

Objectifs

Originalité de ce master « Narration, Traduction et Nouveaux Médias » : alliant traduction et création, c'est un master LEA qui destine les étudiants à la traduction appliquée aux nouveaux médias (traduction, adaptation, sous-titrage, localisation de jeux vidéo, création de contenus, création scénaristique trilingue, trilinguisme oral dans un contexte lié à la création et à la communication audiovisuelles et multimédias).

Ce master est également orienté vers la traduction scientifique, technique, juridique et audiovisuelle sur tous supports, et axé sur les nouvelles technologies. Il propose un parcours en alternance : langues appliquées aux domaines financiers et juridiques, contextes de coproduction et de festival, interprétariat de terrain, traduction de supports web, élaboration de glossaires, études de corpus linguistiques, maîtrise des langues techniques et scientifiques.

La spécialité offre un large éventail de débouchés pour des professionnels en traduction, création et communication multilingues, par ailleurs spécialisés dans les métiers en relation avec l'image et l'audiovisuel.

Sont concernés tous les métiers exigeant une excellente connaissance des langues étrangères tels que traducteur spécialisé, traducteur-localisateur, chef de projet en traduction, interprète de liaison, chargé de communication internationale et/ou événementielle, consultant en communication interculturelle, directeur de la communication trilingue, directeur des relations presse, médiateur culturel, rédacteur multimédia, rédacteur trilingue.

Les structures professionnelles concernées sont les sociétés de traduction, les agences de communication, de publicité, de médias, les organisations culturelles, humanitaires, touristiques, les services de marketing, les maisons d'édition et de presse.

Accès au diplôme

Être titulaire d'un Bac+4 ou avoir validé les 60 premiers crédits de la mention de master Langues Étrangères Appliquées.

Tout candidat dont les acquis personnels (d'études, professionnels et personnels) auront été validées pour permettre l'entrée en M2.

Admission : sur dossier et si nécessaire avec attestations ou certifications de niveaux de langues. Une liste principale d'admission sera établie accompagnée d'une liste complémentaire.

Dépôt de candidature : de mars à septembre

Rythme d'alternance

1 à 2 semaine en formation par mois, le reste du temps en entreprise.

Modalités pédagogiques : Méthodes mobilisées : L'acquisition des compétences et des connaissances se fait au travers de cours magistraux, de travaux dirigés, de travaux pratiques, de travaux de groupe et de mises en situation professionnelle.

Contacts

Responsable pédagogique : Horatiu BURCEA - horatiu.burcea@univ-evry.fr

Contact administratif : Christophe BAQUET - christophe.baquet@univ-evry.fr Tél. : 01 69 47 74 31

Contact CFA EVE : Chargé(e) des relations entreprises : ASSELIE Kenny-Jones - kj.asselie@cfa-eve.fr - Tél : 01 60 79 56 04 / Référent(e) handicap : DARRAC Elodie - e.darrac@cfa-eve.fr - Tél : 01 60 79 54 00 / En savoir +

Lieu(x) de formation

Université EVRY PARIS-SACLAY - UFR LAM
Boulevard François Mitterrand
91000 EVRY-COURCOURONNES

Programme de la formation

Compétences linguistiques, traditionnelles et techniques

UE1 Les fondamentaux : Langue 1 Anglais

- Thème et Version Spécialisés
- Traduction Audiovisuelle
- Traduction orale consécutive et simultanée - Version et thème
- Pratique de l'oral de spécialité et négociation

UE2 Les fondamentaux : Langue 2A Espagnol / 2B Allemand

- Thème et Version Spécialisés
- Traduction audiovisuelle
- Traduction orale consécutive et simultanée - Version et thème
- Pratique de l'oral de spécialité et négociation

UE3 Les fondamentaux : LV3

Italien, Chinois, Allemand ou FLE

UE4 Les fondamentaux : La langue française

- S1 : Améliorer son expression ou Traduction Collaborative ou Ecriture de scénario
- S2 : Intermédialité appliquée ou Module de Traduction collaborative de textes scientifiques ou Production, Post Production

Méthodologie et Outils de la Recherche et de la Traduction

UE5 La méthodologie

- S1 : Traduction assistée par ordinateur (TAO), Logiciels de l'adaptation : sous-titrage, Accompagnement de lecture scientifique ou Localisation : Narration Traduction Jeu Vidéo, Site Web
- S2 : Anglais Méthodologie du Mémoire de traduction scientifique, technique et économique LV1 LV2 LV3 ou Module Accompagnement de lecteur scientifique ou Conception Média Multilingues NTNM

Recherche et Entreprise

UE6 Les séminaires

S1 au choix :

- Séminaire Narration Traduction NTNM
- Séminaire de Recherche choisi dans l'UE3 de l'UVSQ
- Ecrire au XXIème siècle

S2 au choix :

- Séminaire Nouveaux Medias NTNM
- Séminaire de Paris Saclay
- Séminaire de recherche choisi dans l'UE3 de UVSQ_ECMAH
- Théorie littéraire appliquée ou Masterclass de l'écriture

Blocs de compétences

Mettre en œuvre les usages avancés et spécialisés des outils numériques

- Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention

- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine

Mobiliser et produire des savoirs hautement spécialisés

- Mobiliser des savoirs hautement spécialisés, dont certains sont à l’avant-garde du savoir dans un domaine de travail ou d’études, comme base d’une pensée originale

- Développer une conscience critique des savoirs dans un domaine et/ou à l’interface de plusieurs domaines

- Résoudre des problèmes pour développer de nouveaux savoirs et de nouvelles procédures et intégrer les savoirs de différents domaines

- Apporter des contributions novatrices dans le cadre d’échanges de haut niveau, et dans des contextes internationaux

- Conduire une analyse réflexive et distanciée prenant en compte les enjeux, les problématiques et la complexité d’une demande ou d’une situation afin de proposer des solutions adaptées et/ou innovantes en respect des évolutions de la réglementation

Mettre en œuvre une communication spécialisée pour le transfert de connaissances

- Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation

- Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère

Contribuer à la transformation en contexte professionnel

- Gérer des contextes professionnels ou d’études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles

- Prendre des responsabilités pour contribuer aux savoirs et aux pratiques professionnelles et/ou pour réviser la performance stratégique d'une équipe

- Conduire un projet (conception, pilotage, coordination d’équipe, mise en œuvre et gestion, évaluation, diffusion) pouvant mobiliser des compétences pluridisciplinaires dans un cadre collaboratif

- Analyser ses actions en situation professionnelle, s’autoévaluer pour améliorer sa pratique dans le cadre d'une démarche qualité

- Respecter les principes d’éthique, de déontologie et de responsabilité sociale et environnementale

- Prendre en compte la problématique du handicap et de l'accessibilité dans chacune de ses actions professionnelles

Mobiliser les savoirs et aptitudes linguistiques, sociolinguistiques, culturels et interculturels en français et dans au moins deux langues

- Prendre en compte les variations culturelles (sociales, géographiques ou historiques) et linguistique dans la prise de décision

- Communiquer dans les langues de travail en maniant les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques appropriées;

- Interpréter les éléments, valeurs et références culturels dans le texte écrit ou oral (y compris les présupposés, les allusions et les stéréotypes)

- Rédiger conformément aux codes culturels, aux conventions de genre et aux normes rhétoriques

Mobiliser la culture des organisations à dimension internationale

- Mobiliser une culture commerciale, juridique et économique au bénéfice de l'international

- Développer ses connaissances lexicales d’un champ professionnel en langue étrangère / Enrichir son vocabulaire en langue étrangère pour communiquer efficacement dans un champ professionnel

- Se comporter conformément aux usages en contexte international professionnel

- Mobiliser les connaissances acquises en économie, droit, informatique, etc.

Piloter les différentes étapes de la gestion d’un projet international en cadre professionnel

- Analyser les besoins du client pour définir les objectifs stratégiques et opérationnels dans un contexte international

- Identifier et traiter les risques pouvant entraver le projet et prévoir les solutions pour les gérer et assurer la continuité des activités / Assurer la continuité des activités en gérant les risques pouvant entraver un projet

- Mesurer et évaluer les retombées d’un projet dans les pays concernés

Mobiliser la communication en contexte professionnel en français et dans au moins deux langues étrangères

- Élaborer des supports de communication en français et dans deux langues étrangères dans un contexte professionnel.

- Traduire et interpréter des documents complexes à vocation professionnelle

- Interagir à l’écrit et à l’oral en français et dans deux langues étrangères dans un cadre professionnel (échanges, réunions, présentations, etc.)

- Proposer des solutions qui prennent en compte les enjeux de civilisation, notamment socio-économiques, et les contextes culturels des pays des langues étudiées

- Utiliser à bon escient de façon critique et dans une démarche éthique les nouvelles technologies de l'intelligence artificielle (aide à la rédaction, traduction automatique, etc)

Public concerné

Contrat d'apprentissage

- Avoir moins de 30 ans à la date de début du contrat,
- **et** être de nationalité française, ressortissant de l'UE, ou étranger en situation régulière de séjour et de travail.

La formation est gratuite pour l'alternant.

Qui peut accueillir un jeune en contrat d'apprentissage ?

- **Toute personne physique ou morale de droit privé, assujettie ou non à la taxe d'apprentissage :** les entreprises, les sociétés civiles, les groupements d'intérêt économique, les associations…
- **Toute personne morale de droit public dont le personnel ne relève pas du droit privé :** l'État, les collectivités territoriales, les établissements publics…

Marche à suivre

1. Candidater via le site du CFA, www.cfa-eve.fr ou directement auprès des écoles / universités partenaires concernées.
2. Rechercher activement une structure d'accueil et répondre aux offres de nos partenaires.
3. L'inscription n'est définitive qu'à la signature du contrat d'apprentissage.

AGESUP A EVRY – CFA EVE
48, cours Blaise Pascal
91025 EVRY-COURCOURONNES Cedex
Tél. : 01 60 79 54 00 - cfa@cfa-eve.fr - www.cfa-eve.fr
UAI : 0912119J – SIRET : 402 924 849 00027